

Dante Liano

Recepción de la literatura centroamericana en Italia

Università Cattolica del Sacro Cuore, Milán, Italia

dante.liano@tiscali.it

Las siguientes líneas son el resultado de un trabajo de equipo realizado por algunos miembros de la Cátedra de Lengua y Literatura Española e Hispanoamericana de la Universidad Católica de Milán, bajo mi coordinación. En cada caso, diré cuál ha sido el aporte de cada uno y en qué ha consistido.

El equipo ha estado consciente, todo el tiempo, de que un título como el que ampara este artículo se presenta como ambicioso y quizá hiperbólico. En realidad, como sucede con toda investigación, hemos tenido que recortar el campo de análisis y adoptar el criterio de la “muestra significativa” y hemos entendido que este trabajo tiene que ser solamente un inicio y un estímulo para futuras investigaciones. De todas maneras, queda la satisfacción de una labor que nos ha revelado más de una sorpresa, y que, dicho mejor, ha dado más sorpresas que confirmaciones. Imaginar que Miguel Ángel Asturias dominaba el canon italiano para Centroamérica no era difícil; saber que traducirlo había encontrado más de un opositor o que las opiniones sobre el Nobel guatemalteco no eran todas positivas, no dejó de sorprendernos. Otros datos interesantes hay, y a lo largo del trabajo los encontrará quien haga el esfuerzo de leerlo.

Como es natural, el grupo ha partido de algunos precedentes, que, sin enfocar específicamente la literatura centroamericana en Italia, sí han abarcado la acogida de la literatura latinoamericana en la Península. Un libro fundante y fundamental fue el de Giuseppe Bellini, *Storia delle relazioni letterarie fra l'Italia e l'America di lingua spagnola*, publicado en 1982, una especie de versión hispanoamericana de un trabajo de su maestro

Franco Meregalli, *Storia delle relazioni letterarie Italia-Spagna durante il Rinascimento* (1962). Bellini traza una exhaustiva reseña del intercambio literario entre Italia e Hispanoamérica, a partir de 1492, incluyendo ya los diarios de Cristóbal Colón, con muy interesantes apuntes que contienen un subtexto bastante evidente: la diferencia entre el Imperio español, con intereses contaminados por la colonización, y el interés italiano, más inclinado a la curiosidad intelectual. Otra fundamental contribución, lejana ya en el tiempo, es la de Antonio Melis, “Temas y tendencias del hispanoamericanismo italiano” (1990) quien elabora un cuadro sincrónico, un mapa actualizado del hispanoamericanismo en Italia, señalando los diferentes centros de investigación y los principales objetos de interés. A esos cuadros generales, que dan el *status questionis* del hispanoamericanismo a la fecha de la publicación, hay que añadir otros esfuerzos de puesta al día, como los del mismo Bellini (“Recepción” y “A proposito”) así como los de Camplani y Spinato-Bruschi y Serafin (“La narrativa”). Polémico y con voluntad de *outsider*, el ensayo de Stefano Tedeschi, *All'inseguimento dell'ultima utopia* (2005) critica la visión eurocéntrica de las casas editoriales italianas respecto de la producción literaria latinoamericana, dispensando fuertes críticas a los mayores autores de best-sellers, a los grupos literarios, a los profesores de literatura y tratando de establecer un canon personal basado en lo que el mismo autor considera una auténtica expresión literaria.

La no muy extensa producción metacrítica italiana se ha limitado hasta ahora, a una descripción de lugares, temas y especialistas (con la notable excepción del mencionado Tedeschi). Nuestro grupo ha tratado, con mayor modestia, de establecer, a través de investigaciones de archivo, una suerte de cuantificación de la recepción de la literatura centroamericana, acudiendo a fuentes hasta ahora no exploradas. De este modo, Sonia Bailini se ocupó de la revista *Rassegna iberistica*, Sara Carini de los interesantes archivos de algunas casas editoriales, Michela Craveri de la editorial “Bulzoni”, Dante Liano de la revista *Quetzal* y Raffaella Odicino del Instituto Italo-Latinoamericano. De cada una de estas fuentes se elaboraron los datos de mayor o menor presencia de Centroamérica y la interpretación provenía de la presencia o no de autores centroamericanos en cada una de las fuentes citadas.

Quizá por eso mismo, una de las partes más interesantes de cada investigación reside en los gráficos resultantes de dicha cuantificación.

Sonia Bailini explica los orígenes de la *Rassegna iberistica*. Se trata de una de las más antiguas revistas de crítica hispánica en Italia y nació por inspiración de Franco Meregalli en 1978. Como su nombre lo indica, la idea original era publicar reseñas de libros de creación y crítica hispánica e hispanoamericana, con un extenso comité de redacción. La sede de la revista ha sido siempre la Universidad Ca' Foscari de Venecia y el editor el Departamento de Literatura Hispanoamericana de esa universidad. La dirección de la revista pasa, en 1986, a Giuseppe Bellini. En 2010 será Donatella Ferro quien tomará las riendas del Comité Editorial y en la actualidad está en manos de Susanna Regazzoni. Cambian también los editores, primero la editorial Cisalpino-Goliardica y enseguida Bulzoni, de Roma.

Con casi 40 años de actividad, la revista contiene miles de reseñas de libros publicados en España, Italia e Hispanoamérica. Se puede decir que no hay autor de una cierta relevancia que no haya pasado por el ojo crítico de los reseñadores, un cuerpo bastante heterogéneo formado por profesores italianos o extranjeros que voluntariamente aportaban su trabajo a la divulgación del mundo hispánico. Por eso, el trabajo de Bailini (localizar la frecuencia con que la literatura centroamericana aparecía en la revista) adquiere singular interés.

Bailini compulsó 92 números de la revista, desde su aparición hasta el último disponible en el momento de la recolección de datos, en octubre de 2011. La investigadora ha encontrado 98 reseñas, 21 artículos académicos y 5 notas (breves reflexiones de una o dos páginas sobre un libro o autor).

Una primera conclusión es que el 67% de números de la revista contienen referencias a Centroamérica o a su literatura. Bailini divide la colección de datos por países, géneros literarios y autores. Veamos, entonces, el resultado que Bailini ha observado por países, esto es, el número de veces que un país aparece en la *Rassegna iberistica*. Una observación previa y pertinente que hace la investigadora se refiere al innegable hecho de que la publicación o no de un autor o de un país no es voluntad de la revista, sino indica una elección previa por parte del autor del artículo. Una pregunta que queda sin contestar es: ¿por qué motivo este autor, este país, este género, y no otro? Entra aquí la potente subjetividad que preside toda

escogencia y que resulta uno de los grandes misterios de la crítica literaria. Según los países, la frecuencia de aparición en *Rassegna iberistica* se puede ver en el siguiente cuadro:

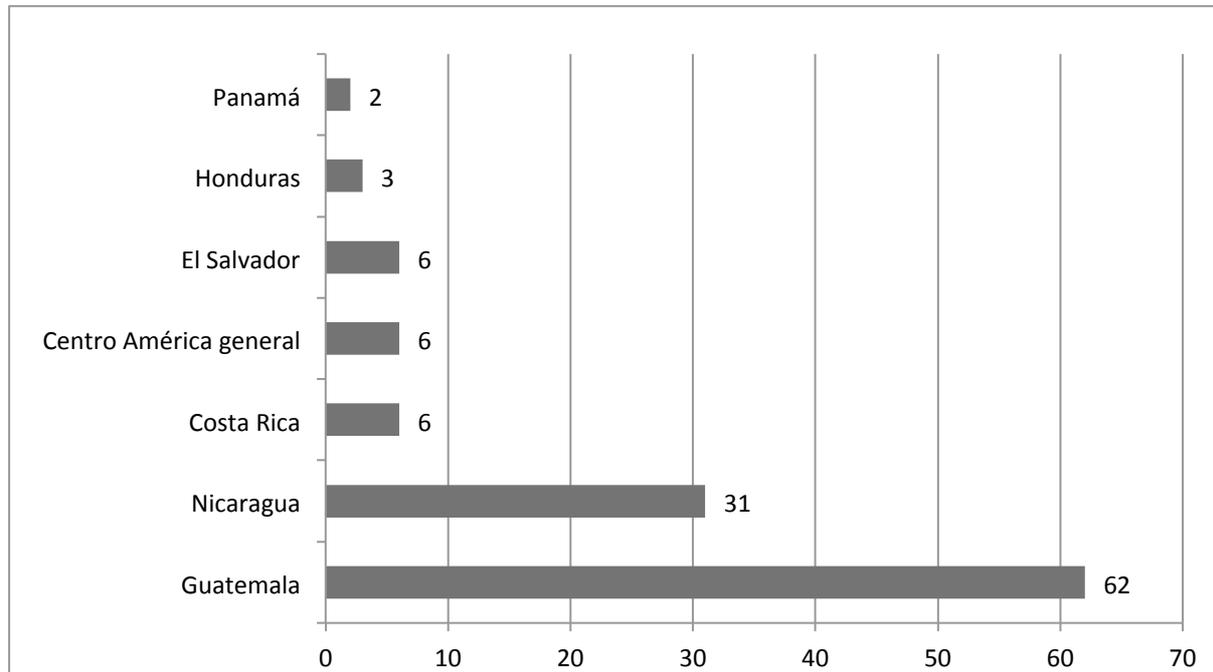


Gráfico 1. Países centroamericanos a los que se dedica espacio en *Rassegna iberistica*.

Por lo que se puede ver en el gráfico, el país con mayores citas es Guatemala (62 referencias). La razón es bastante simple: se llama Miguel Ángel Asturias. El Premio Nobel guatemalteco cultivó una larga amistad con Giuseppe Bellini, el Director de *Rassegna*, mucho antes de recibir el galardón sueco. Bellini fue, además, una especie de agente literario de Asturias en Italia, fue su traductor, y lo invitaba con mucha frecuencia a las Universidades en donde enseñaba. La divulgación de Asturias en toda Italia es obra de Bellini, sin dudas. El segundo país por número de referencias es Nicaragua. El autor más citado es Ernesto Cardenal, con 12 referencias sobre un total de 31, es decir, el 39%. Aquí no entra el factor amistad con el Director de la revista, pues notoriamente Bellini prefirió a Pablo Antonio Cuadra. Los demás países, como se puede ver, no gozan del mismo estatuto de Guatemala y Nicaragua, pues Salvador y Costa Rica aparecen sólo 6 veces, Honduras 3 y Panamá 2.

Bailini prosigue con la clasificación según el género literario. Encuentra un notable equilibrio entre poesía (30%), narrativa (34%) y ensayo (34%), mientras que el teatro está

verdaderamente descuidado con sólo el 2% de artículos dedicados a este género. Con ello, se desvirtúa uno de los lugares comunes en la estética de la recepción de textos contemporáneos, que imagina la narrativa como el género príncipe sobre los demás. El hecho que el ensayo sea citado parejamente con la narrativa se debe a que la mayor parte de los reseñadores son estudiosos o profesores y que por tanto hay una fuerte inclinación por la crítica ensayística. Otro dato importante es que la poesía centroamericana goza de un prestigio igual al de la narrativa. El mejor ejemplo podría ser Nicaragua, cuyos poetas (Cardenal, Coronel Urtecho, Cuadra, etc.) no son menos importantes que sus narradores (Sergio Ramírez, Gioconda Belli). Ahora bien, a un cierto punto de su vida editorial, *Rassegna* comenzó a publicar artículos académicos que encabezaban la larga lista de reseñas. En este caso, sí tenemos una prevalencia de la narrativa (43%) como tema del artículo, sobre la poesía (19%). Una banal y obvia conclusión sería decir que la narrativa se presta más al análisis académico, pero habría que reflexionar mejor sobre el tema.

Por último, Bailini se dedica a los autores más o menos citados por la revista estudiada. Sobresale Miguel Ángel Asturias, al que se dedicó el número 54 de *Rassegna Iberistica* de noviembre de 1995 como homenaje en ocasión del XX aniversario de su muerte. Este número de la revista no contiene reseñas sino 7 artículos sobre la obra de Asturias más una reedición de su artículo “Paisaje y lenguaje en la novela hispanoamericana”. Además, Asturias es el sujeto de estudio de 4 artículos publicados en 1978, 1980, 1983 y 1984; asimismo, se reseñan la primera traducción italiana completa de las *Leyendas de Guatemala* y algunos ensayos relacionados con su biografía, como por ejemplo la crónica del viaje a Europa de Fedro Guillén y sus contactos con Asturias además del relato anecdótico de Juan Olivero *El Miguel Ángel Asturias* que yo conocí. También se reseñaron trabajos críticos sobre su trayectoria literaria, como el de René Prieto, el monumental volumen de Amos Segala publicado en Francia con el patrocinio de la UNESCO, el de Luis Cardoza y Aragón y también el de Lourdes Royano Gutiérrez, que analiza las novelas de Asturias desde la teoría de la recepción.

El otro autor guatemalteco que aparece con frecuencia en la *Rassegna* es Dante Liano. Justamente, Bailini hace notar el motivo: Liano reside en Italia y una parte de sus obras ha

sido traducida al italiano. También juega a su favor haber publicado varias obras junto con la Premio Nobel Rigoberta Menchú.

La mayor parte de autores reseñados son guatemaltecos (24, en total) y, aparte de los más conocidos en el exterior, como Augusto Monterroso, Luis Eduardo Rivera y Arturo Arias, aparecen otros de menor fama internacional, lo cual hace concluir a Bailini que existe, en la revista estudiada, una voluntad de difundir la literatura centroamericana, aun la menos conocida, en Italia.

Los autores nicaragüenses más mencionados son Ernesto Cardenal, Rubén Darío, Pablo Antonio Cuadra, José Coronel Urtecho, Gioconda Belli, Sergio Ramírez y otros, hasta completar una lista de 12 escritores. Bailini separa en dos grupos las reseñas dedicadas a Cardenal. Un primer grupo está formado por las reseñas a las traducciones de la obra del reverendo poeta y otra por las reseñas a los estudios críticos dedicados a su obra. Rubén Darío tiene 8 reseñas dedicadas a la traducción italiana de sus obras. Hay que decir que la poesía dariana resulta bastante difícil para el público de la península itálica y que muchas veces las traducciones son bastante arduas. Quizá por eso, hay muy poca atención a su obra. El tercer poeta más reseñado es Pablo Antonio Cuadra.

Como hemos visto, Honduras, Costa Rica y El Salvador corren parejas en *Rassegna iberistica*, pero el número de autores hondureños es claramente superior: 11 contra 4 de Costa Rica y 4 de El Salvador.

Veamos la clasificación de Bailini por tipo de publicación reseñada. La mayor parte de las reseñas (47%) se refieren a obras de un autor concreto. Notable, señala la investigadora, la atención que se presta a los estudios de investigación y crítica literaria (29%), lo que confirma el carácter académico y especializado de *Rassegna Iberistica*.

El 15% de las 98 reseñas relacionadas con Centroamérica se refiere a traducciones al italiano de obras de autores centroamericanos: más en detalle, desde 1978 a 2010 se reseñan 8 traducciones de poesía y 7 de prosa. Si a las reseñas de las traducciones italianas agregamos las de los cinco estudios de crítica literaria publicados en Italia, el porcentaje total de obras relacionadas con la literatura centroamericana sube al 20%.

Bailini concluye que tomar las reseñas como punto de partida para estudiar la recepción literaria supone un vasto límite, pero de todos modos, el análisis de la obra de difusión cultural que *Rassegna Iberistica* ha llevado a cabo a lo largo de 32 años permite hacerse una idea de los países y autores centroamericanos que despertaron mayor interés en un contexto de estudio de autoridad y exento de intereses comerciales.

Si la investigación de Sonia Bailini es excelente en la recolección e interpretación de datos, por su estricta precisión, por sus agudas observaciones y por la cantidad de resultados que logra obtener, la investigación de Sara Carini no es menos interesante, pero por otros motivos.

En general, se supone que las casas editoriales guardan con sigilo las opiniones de sus “lectores”, previas a la publicación de una obra. En Italia contamos con dos prestigiosas excepciones. Sea la Editorial Mondadori que la Einaudi poseen archivos históricos abiertos para los estudiosos que deseen investigar en ellos.¹ Por otro lado, valiéndose de inferencias y de otro tipo de análisis, Carini ha logrado también acceder a algunos documentos de la importante Editorial Feltrinelli, que se mantiene independiente.

Al analizar los catálogos de estas editoriales Carini se da cuenta de que en más de 50 años de actividad las tres editoriales publicaron alrededor de 300 títulos de literatura latinoamericana: Einaudi, 110; Feltrinelli, 108; Mondadori 114. Que, a decir verdad, no son muchos, si tomamos en consideración el volumen de las publicaciones en Italia.

Carini hace notar que existen otras casas editoriales que publican literatura latinoamericana, y que, por tanto, estudiar sólo estas tres puede causar una distorsión en los resultados. En realidad, tal observación se puede hacer a todo nuestro estudio, pero de ello nos hemos ocupado en las palabras de introducción. Como ejemplo de editoriales no estudiadas y que se han especializado en literatura hispanoamericana, Carini señala Guanda y Nuova Accademia. La diferencia está en que, mientras estas últimas han privilegiado la calidad

¹ Hasta hace poco, Mondadori y Einaudi eran dos editoriales separadas y diferentes. Las dinámicas de la globalización y la transnacionalización han hecho de Mondadori un gigante internacional que se ha permitido la absorción de Einaudi. Sin embargo, la época a la cual se refiere el estudio de Sara Carini ve a las dos editoriales separadas y distintas.

literaria sobre los criterios de mercado, Einaudi, Mondadori y Feltrinelli son tres gigantes editoriales.

Señala Carini que las tres editoriales más grandes de Italia se han inclinado por autores que ya poseían un gran prestigio internacional: Borges, García Márquez, Pablo Neruda. También influye la relevancia política que pueda tener la zona de donde proviene dicha literatura. De allí el cuadro de publicación por países, como se puede notar en el gráfico:

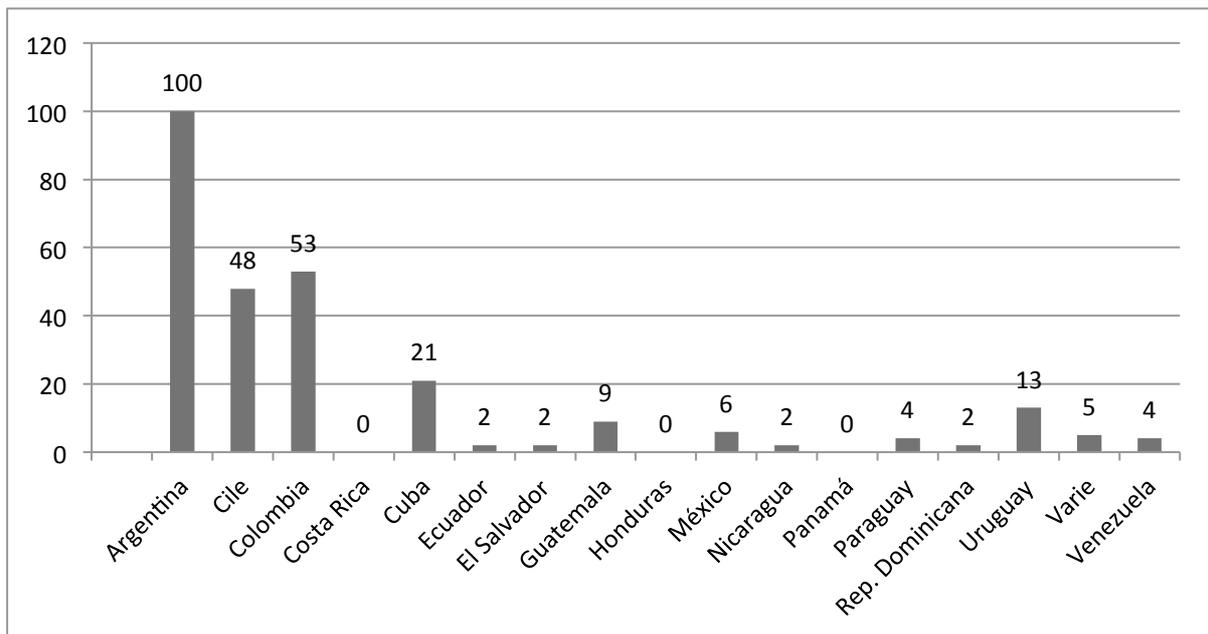


Gráfico 2. Número de títulos publicado por país.

La parte del león se la llevan tres países de la América del Sur: Argentina (que supera ampliamente al resto de Hispanoamérica), Colombia y Chile. El país centroamericano con más obras publicadas es Guatemala (y son sólo nueve), El Salvador tiene sólo dos, Nicaragua también dos, mientras Honduras, Costa Rica y Panamá ninguna. Uno podría sospechar que si Cuba no tuviera la importancia política que tiene, andaría por esas cifras. La primera amarga conclusión es que Centroamérica no merece una especial atención de los grandes editores italianos. Para ilustrar mejor la situación, Carini clasifica los títulos centroamericanos por autor. El gráfico resultante es muy expresivo:

| Guatemala | | El Salvador | | Nicaragua | |
|----------------------|---|-------------|---|-----------|---|
| Popol Vuh | 1 | Argueta | 1 | Belli | 1 |
| Asturias | 5 | Dalton | 1 | Cardenal | 1 |
| Rey Rosa | 2 | | | | |
| R. Ramírez (estudio) | 1 | | | | |

Gráfico 3. Número de títulos publicados, por autor.

Se puede ver que los dos autores que cuentan con más de una traducción son Asturias y Rodrigo Rey Rosa. Ahora bien, tratándose de una visión muy parcial, este cuadro puede ser poco indicativo de la producción editorial italiana, pues, como se ha dicho, otras editoriales de menor fuerza comercial, han difundido ampliamente tal literatura.

En cuanto estudiosa de los archivos de las editoriales “fuertes”, Carini ha tenido la oportunidad de señalar aspectos no numéricos de gran importancia, como la visión extremadamente eurocentrista de los intelectuales italianos que dominaban en las mayores casas editoriales. En este caso, se limita a decir que hubo grandes dificultades de tipo técnico, principalmente de traducción pero también de comunicación entre autores y traductores o entre autores y editoriales. Pone un ejemplo que no es centroamericano, pero que ilustra bastante bien el problema. Tras la concesión del Nobel a Gabriela Mistral en 1945, Mondadori le propone la traducción. La poeta chilena acepta con entusiasmo, pero a lo largo de diez años la editorial no encuentra un traductor válido ni un estudioso que haga una buena selección de las poesías de Mistral. Al fin, en 1948, Mondadori cierra el caso y no traduce a la gran poeta chilena. Diez años más tarde, Mondadori rechazará la traducción de *El Señor Presidente*, de Asturias, por considerar, dice Carini que la obra no responde a los gustos literarios de la época. Termina sus reflexiones diciendo que estos datos no niegan el éxito de la literatura latinoamericana en Italia, éxito logrado gracias a la pasión y profesionalidad de otros editores y de algunos académicos pero sí confirman las grandes dificultades de la cultura italiana para reconocer a la literatura latinoamericana su capacidad de crear cultura, en las palabras de Stefano Tedeschi (ver 6).

El trabajo de Carini termina, sin embargo, con una nota de esperanza. En efecto, elabora un cuadro del crecimiento de ediciones de obras latinoamericanas en Italia, de los años 40 a la

década del 2000 y se puede ver, en ese cuadro, un aumento verdaderamente importante de traducciones y ediciones:

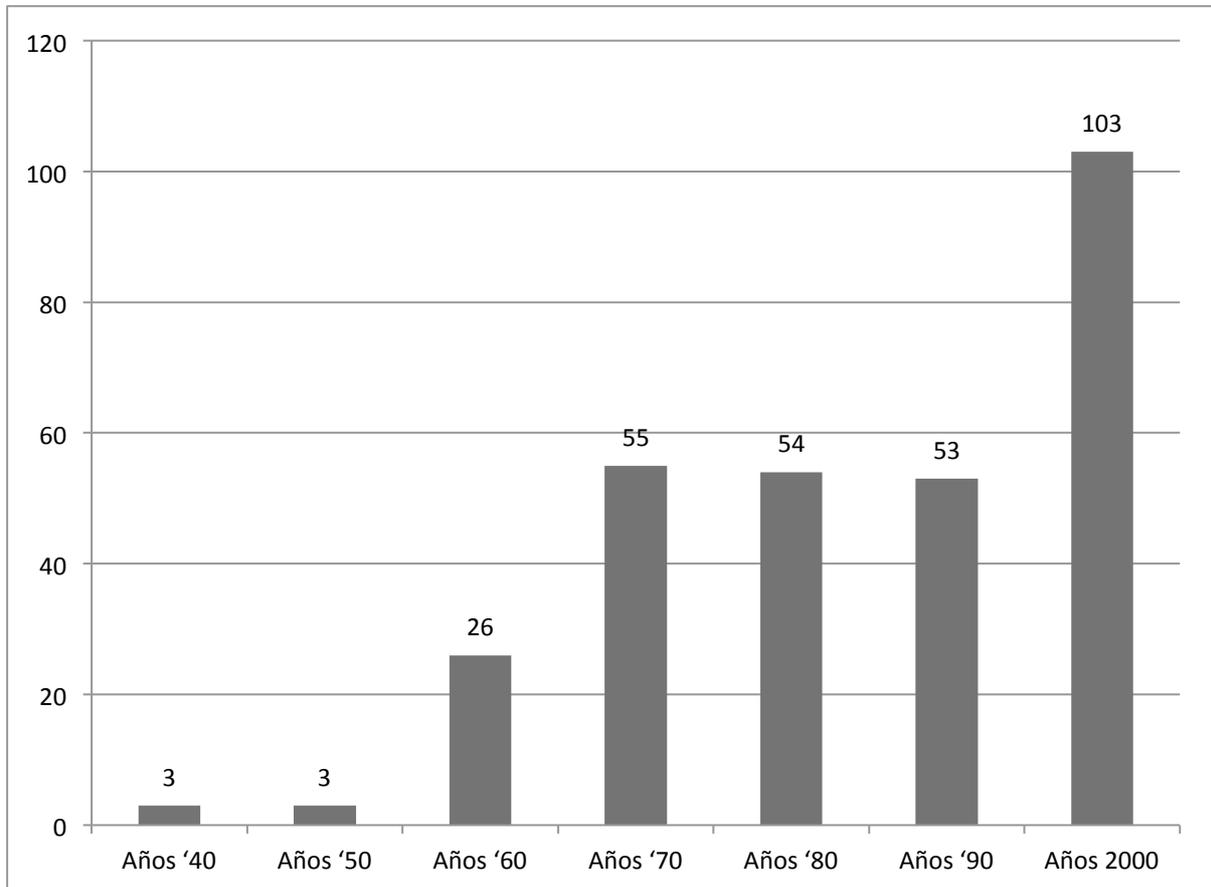


Gráfico 4. Incremento del número de ediciones de obras latinoamericanas.

Por su cuenta, Michela Craveri investigó la producción de la Editorial Bulzoni, de Roma. Dicha editorial se ha dedicado principalmente a la publicación de libros de corte académico. El propietario, Mario Bulzoni, perteneció a un tipo de editor que no se encuentra más. Al convertirse la publicación de libros en una industria más, la dirección de las editoriales está en manos de un grupo de personas más interesadas en la mercadotecnia que en la cualidad literaria de las obras publicadas. Bulzoni, por el contrario, era editor e intelectual, al mismo tiempo y la asesoría de Giuseppe Bellini fue fundamental para que la editorial se convirtiera en una suerte de vocero italiano del hispanoamericanismo académico.

Craveri señala las diferentes iniciativas del dúo Bellini/Bulzoni: las colecciones “Letterature e Culture dell’America Latina”; “Quaderni della ricerca”; “Studi colombiani”; “Africa, America, Asia, Australia” y las revistas *Studi di letteratura ispanoamericana* (1991-2010); *Rassegna Iberistica*; *Quaderni Ibero-americi*; *Quaderni di letterature iberiche e ibero-amicane* (1986-2005) y *Centroamericana* (desde 1990 hasta 2000 publicada por Bulzoni y a partir del 2001 por Vita e Pensiero y después por EduCATT, bajo la dirección de Dante Liano). Señala Craveri que Bulzoni publicó varias actas de congresos celebrados en la academia italiana sobre la literatura de Centroamérica, de sus autores y de los principales movimientos literarios.

Un mérito importante que Craveri encuentra en las publicaciones de Bulzoni es el de considerar la literatura hispanoamericana y su estudio crítico como un movimiento desvinculado de la literatura española, la cual consideraba, en su historiografía literaria, a la literatura latinoamericana como parte del gran mundo hispánico. La derivación de tal visión historiográfica, bajo el influjo de la dictadura franquista, era considerar como “literatura hispanoamericana” sólo a las obras escritas a partir de la independencia. La literatura colonial era considerada parte de la peninsular. Bulzoni, en cambio, publica varias obras coloniales y estudios críticos sobre ellas como parte de lo latinoamericano. Más aún, insiste Craveri, la visión amplia de Bulzoni se refleja en considerar también a las literaturas precolombinas como parte de la literatura latinoamericana, como actos fundacionales de la literatura del continente. En el gráfico siguiente, elaborado por la investigadora, se puede observar la atención de Bulzoni a la literatura centroamericana:

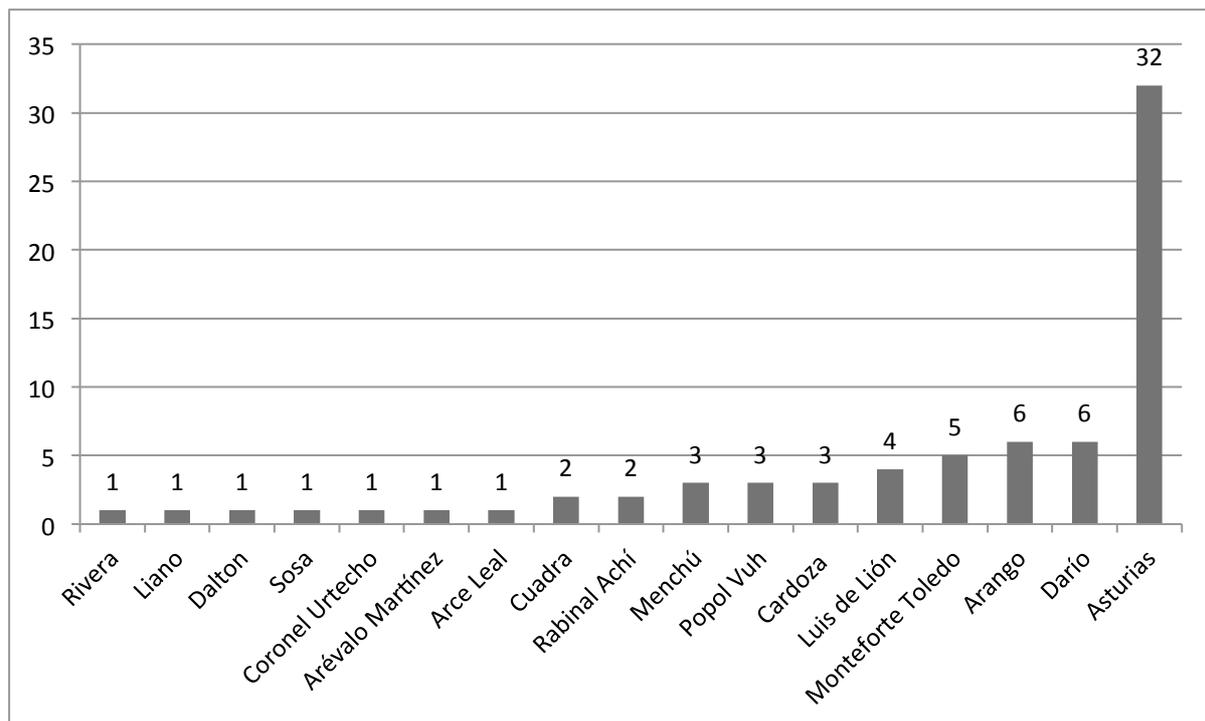


Gráfico 5. Autores centroamericanos publicados por Bulzoni.

Como una confirmación de los estudios anteriores, encontramos una presencia extraordinaria de Miguel Ángel Asturias, que a lo largo de este estudio se ha presentado como el autor centroamericano más traducido y estudiado en Italia. No deja de ser curioso observar que Luis Alfredo Arango, quien generalmente no es muy conocido fuera de Guatemala, tenga un número de obras dedicadas igual a Rubén Darío. Se puede decir que es significativa la ausencia de Ernesto Cardenal, quien en otras partes es el autor más conocido después de Asturias. Mientras que es notable la confirmación de una cierta preponderancia de la literatura guatemalteca en el cuadro general de América Central. La otra confirmación que nos da Bulzoni se puede ver en el siguiente gráfico de Craveri:

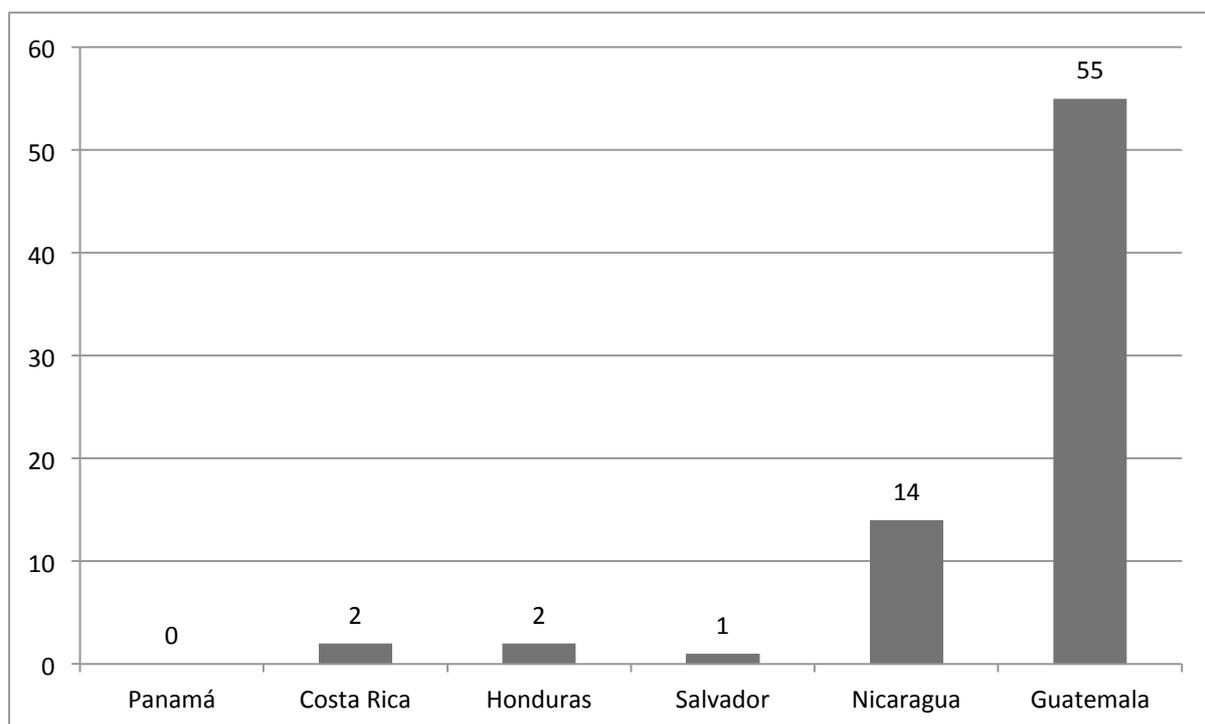


Gráfico 6. Países según el número de publicaciones.

Como ya se ha podido observar, los países más favorecidos por los traductores y los críticos (esta vez, los académicos) son Guatemala y Nicaragua. Una cuestión muy interesante es la conclusión de Craveri sobre los géneros literarios. La mayor parte de los libros son ensayos sobre textos narrativos (58%), dedicados particularmente a Asturias, Liano y Monteforte Toledo. La poesía ocupa un 37% con preponderancia de estudios sobre modernismo y vanguardias en Nicaragua; el teatro tiene un escaso 5% de presencia.

No cabe duda, concluye Craveri, de la importancia de la editorial Bulzoni en la difusión de la literatura centroamericana, desde un punto de vista académico, bastante ajeno a los cánones de la industria editorial y más preocupado de la calidad literaria y de la reflexión crítica.

Dante Liano se ha ocupado de la revista *Quetzal*, fundada en Milán por un grupo de miembros de las organizaciones de voluntariado y de solidaridad con los pueblos de América Central, en 1985. Su primer comité de redacción estuvo formado por Luigi Malabarba (luego Senador de la República Italiana), Mauro Castagnaro, Cristiano Dan, Nadia De Mond, Roberto Firenze, Gabriella Giovilli, Cecilia Gosso, Maria Teresa Messidoro, Mariella

Moriesco Fornasier, Donato Mottini, Tullio Quaianni, Tiziano Stradoni. La directora responsable, Neva Agazzi Maffi, era una periodista de una cierta edad que no se ocupaba directamente de los contenidos de la revista. En realidad, el verdadero animador era Cristiano Dan, un refinado intelectual que trabajaba en la Editorial Rizzoli.

La revista tuvo breve vida (terminó sus publicaciones en 1994) y en ese lapso conoció una amplia difusión, sólo por suscripción, en los ambientes de la solidaridad italiana con América Latina. Su verdadero interés era el análisis político de los acontecimientos en Centroamérica. Quien conoció los ambientes de la solidaridad, puede constatar que era una excepción (debida a la cultura de Dan) la inclusión de largos artículos de corte literario o, en general, cultural. A partir de 1990, la revista cambia de presentación gráfica y una reorganización en el interior del Comité de Redacción cambia también intereses culturales, que se amplían a otras regiones de América Latina. El final de las guerras centroamericanas, la derrota del sandinismo, las firmas de los acuerdos de paz van a determinar un desinterés de los lectores y la revista termina su publicación en 1994.

El número de artículos literarios publicados en una revista fundamentalmente dedicada a la política es considerable (65%). Siguen narrativa (18%) y poesía (17%). Uno podría pensar que los trabajos literarios están, de alguna manera, contagiados de la cuestión política, pero no siempre es así. Detrás de la elección de textos, se nota un definido gusto literario que es independiente del contenido del relato, del ensayo o de la poesía. De ese modo, hay textos de Luis Eduardo Rivera, poeta guatemalteco alejado de los avatares sociales, de Luis de Lión –se presenta *El tiempo principia en Xibalbá* cuyos valores trascienden lo meramente referencial–, de Augusto Monterroso, que, si bien no escondió nunca sus simpatías izquierdistas, no las representó en sus obras literarias. Hay que considerar que la categoría de revista a la cual pertenecía *Quetzal* con frecuencia ignoró lo literario, en una suerte de especialización temática. Por ello, la lista de artículos sorprende, en primer lugar, por el número. Pero no sólo por eso. Al examinar los países, no sorprende que el favor de la revista se incline por Guatemala, Nicaragua y El Salvador (en ese orden descendiente).

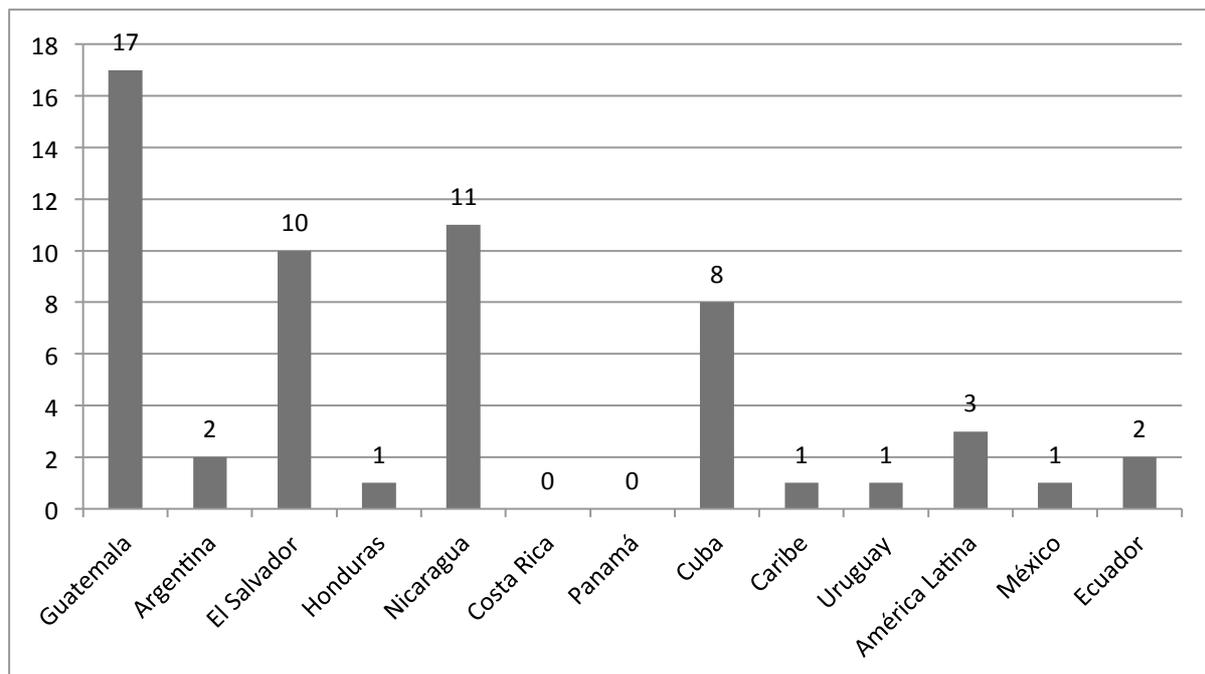


Gráfico 7. Distribución de los países centroamericanos objeto de los artículos

Aunque en 1985 las guerras centroamericanas declinaban hacia su final, la percepción histórica de ese fin no había llegado todavía a los organismos europeos de solidaridad. Si mucho, era cuestión de debate interno entre las organizaciones revolucionarias de la época. En el caso de Guatemala, la revista inicia el mismo año que se instaura el gobierno de Vinicio Cerezo, primer Presidente civil, electo luego de una larga serie de dictaduras militares. Cerezo había declarado, con insólita franqueza, que gobernaba en un 60%, debido a las concesiones que había tenido que hacer a los militares que aún conservaban grandes espacios de poder.

La solidaridad, pues, se extendía del apoyo a las organizaciones revolucionarias a un más concreto apoyo a la transición democrática, fenómeno que durará unos diez años, hasta los acuerdos de paz de 1996. En Nicaragua se asiste a un masivo apoyo internacionalista, acrecentado por los ataques de la llamada “Contra”. Con la revolución sandinista en peligro, adquiere sentido el apoyo externo, aun desde países tan lejanos. Con mayor razón, el interés en El Salvador se multiplica por la situación de paridad a la que llegan el Ejército Nacional y el Ejército revolucionario. Han tenido una gran repercusión internacional el asesinato de Monseñor Arnulfo Romero y el asesinato de Ignacio Ellacuría y compañeros jesuitas de la Universidad Católica.

En ese orden de cosas, no puede llamar a extrañeza la distribución de los artículos por género literario. La mayor parte de ellos (el 65%) son ensayos o artículos literarios, mientras que la narrativa y la poesía están a la par. No es raro este emparejamiento, en cuanto, para una publicación de ese género, la economía de medios favorece el texto corto y de comunicación directa, como es el relato breve o la composición poética.

Por último, los autores citados. El más publicado es Luis Cardoza y Aragón, el segundo es Roque Dalton y el tercero Augusto Monterroso. Un tercer lugar ex aequo lo ocupan Manuel José Arce, Rigoberta Menchú, Dante Liano, Gioconda Belli, Roberto Armijo y Nicolás Guillén.

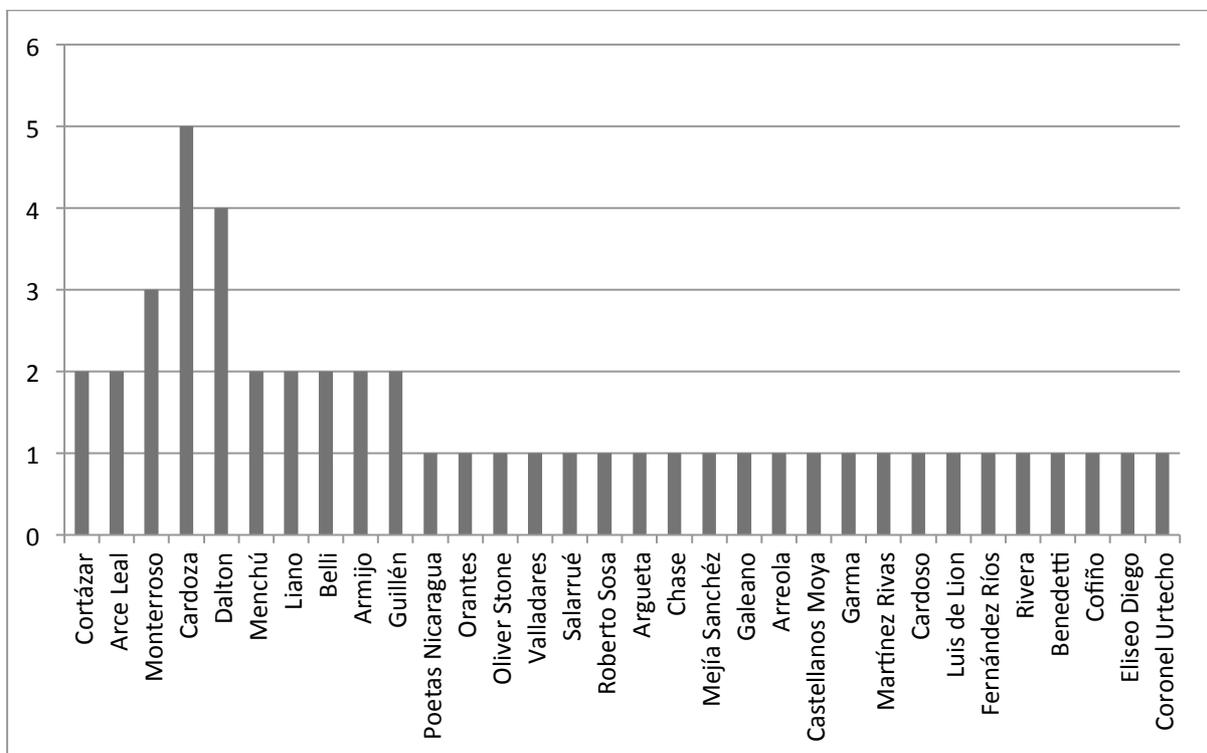


Gráfico 8. Recurrencia de los autores centroamericanos como tema de los artículos de la revista

Me parece justo declarar que la mayor presencia de los tres primeros se justifica por su comprobada calidad literaria. Que Cardoza ocupe el primer lugar no resulta extravagante, puesto que Cardoza ha sido considerado el padre literario de la revolución guatemalteca, y quizá, centroamericana. Dalton, por su compromiso y su injusta muerte. Monterroso simplemente por su peso literario. La presencia de autores no centroamericanos, como

Cortázar o Nicolás Guillén implica una mayor atención a determinados autores que, de una u otra manera, fueron importantes para Centroamérica, en esa época.

Esta sería la presentación puramente fenomenológica de la revista *Quetzal*. Resulta obvio que, a partir de estos datos, y, sobre todo, al compararlos con otros que provienen de otras revistas, puede reconstruirse un discurso más complejo acerca de la recepción de la literatura centroamericana en Italia en la época contemporánea.

Para finalizar, presentamos el trabajo de Raffaella Odicino en la Biblioteca del Istituto Italo-Latinoamericano. Se trata de un organismo internacional cuya fundación se remonta a 1966. De él forman parte todos los embajadores de los países latinoamericanos, uno de los cuales es Presidente, a rotación, mientras Secretario General es un funcionario italiano, en general un Embajador o ex Embajador nombrado por el Ministerio de Relaciones Exteriores italiano. Se trata, sin lugar a dudas, de la institución cultural más importante por lo que se refiere a las relaciones entre Italia y América Latina aunque sus funciones no tienen que ver con la cooperación italiana hacia el continente y tampoco con las actividades culturales que se realizan en Hispanoamérica. Esa función la realizan, en cada país, las representaciones de la sociedad Dante Alighieri y los diferentes Institutos italianos de Cultura esparcidos por el área. Función del IILA, más bien, es la de difundir la cultura latinoamericana en Italia, con la organización de eventos (exposiciones de arte, presentaciones de libros, conciertos) generalmente en la sede romana, con el otorgamiento de becas en Italia para el perfeccionamiento de estudiosos latinoamericanos, y con los servicios prestados por su Biblioteca, que se convirtió, con los años, en la principal biblioteca de libros hispanoamericanos de toda Italia, con una función semejante a la Biblioteca de la Universidad Libre de Berlín. Desafortunadamente, las crisis económicas de los últimos años han producido un desmembramiento de esa Biblioteca, y buena parte de sus libros se encuentran ahora alojados en la Universidad de Roma III.

Odicino señala que la Biblioteca cuenta con 90 mil volúmenes y con una importante hemeroteca. No hay, en Italia, otro centro de esas dimensiones. Añade la estudiosa que existe un fichero tradicional y que desde 1997 se ha tratado de establecer un catálogo on-line, cuyas mayores dificultades están representadas por la falta de un criterio homogéneo de búsqueda.

La investigación de Odicino ha abarcado ambos ordenamientos, y ha indagado países, autores, área y período (del Modernismo a la actualidad, incluyendo, de los períodos precedentes, sólo el *Popol Vuh*). Se han tomado en consideración obras y traducciones al italiano, así como los trabajos críticos que se refieren a autores centroamericanos. Un primer resultado nos dice que la mayoría de textos está en su versión original, en español (94%) y que las traducciones llegan solo al 6%.

| País | Títulos en italiano | Títulos en español | Títulos totales |
|-------------|----------------------------|---------------------------|------------------------|
| Costa Rica | 1 | 67 | 68 |
| El Salvador | 2 | 166 | 168 |
| Guatemala | 31 | 202 | 233 |
| Honduras | 0 | 81 | 81 |
| Nicaragua | 23 | 216 | 239 |
| Panamá | 0 | 91 | 91 |

Gráfico 9. Títulos por países (en español y en italiano)

Una primera constatación es que, al menos en el IILA, se subvierte la hegemonía de Guatemala, a favor de Nicaragua. Los países que cuentan con una mayor presencia, como se puede observar, son Nicaragua, Guatemala y el Salvador. No puede dejar de notarse la escasez de traducciones italianas por lo que concierne Costa Rica, Honduras y El Salvador, pero una buena explicación del fenómeno podría ser que la naturaleza misma del IILA tiende a privilegiar las obras en su versión española. Otra explicación no indiferente es que muchos títulos son fruto de donaciones de los mismos autores. El cuadro siguiente muestra como se distribuyen estos libros según el género:

| País | Narrativa | Teatro | Poesía | Recopilaciones | Crítica |
|-------------|------------------|---------------|---------------|-----------------------|----------------|
| Costa Rica | 29 | 2 | 19 | 9 | 8 |
| El Salvador | 67 | 8 | 73 | 10 | 8 |
| Honduras | 28 | 0 | 35 | 13 | 5 |
| Guatemala | 100 | 10 | 62 | 11 | 19 |
| Nicaragua | 23 | 3 | 70 | 19 | 101 |
| Panamá | 39 | 10 | 30 | 8 | 4 |

Gráfico 10. Títulos en español por género

Odicino hace notar que uno de los resultados más visibles del cuadro, esto es, la presencia de una gran cantidad de crítica sobre literatura nicaragüense, se debe a que Rubén Darío ocupa un espacio abundante en la biblioteca: los estudios sobre el poeta nicaragüense son 71. La investigadora resume en tres puntos sus conclusiones respecto a la recepción de los autores centroamericanos en Italia durante el período considerado: una mayor importancia de la narrativa, un fuerte interés por la poesía, y un consistente número de trabajos críticos. Estos trabajos se concentran en los autores más traducidos: Asturias, Darío y Cardenal. También hace notar el fuerte interés del mundo académico por la literatura centroamericana, pues los títulos de origen universitario ocupan el 30% del total de los títulos publicados en Italia y presentes en la biblioteca.

En seguida subdivide por países los autores publicados en Italia tanto en español como en italiano. Costa Rica está representada por Francisco Córdoba, El Salvador por Sandra Benítez y Roque Dalton, Honduras y Panamá no presentan ningún título. Guatemala está representado por Rafael Arévalo Martínez, Miguel Ángel Asturias, Javier Gurriarán y Augusto Monterroso. Todos los ensayos críticos relativos a Guatemala están dedicados a Asturias (7 en todo). Nicaragua presenta 25 títulos, de los cuales 6 son estudios críticos (2 sobre Cardenal, 2 sobre Darío y 2 sobre el Modernismo). Por lo que se refiere a Guatemala, destacan 2 textos: una traducción italiana del *Popol Vuh*, de Lore Terracini y una colección de cuentos mayas de Víctor Montejo. Respecto de la narrativa, la poesía nicaragüense tiene una mayor representación, con 15 títulos en total. El teatro nicaragüense presenta dos ediciones de *El Güegüense*, una en español y la otra en italiano. Odicino cierra esta parte de sus consideraciones reflexionando sobre el auge de Ernesto Cardenal en los años '70 y '80, como un resultado de la contingencia política nicaragüense y sus repercusiones en Italia. A las anteriores reflexiones corresponden los gráficos siguientes:

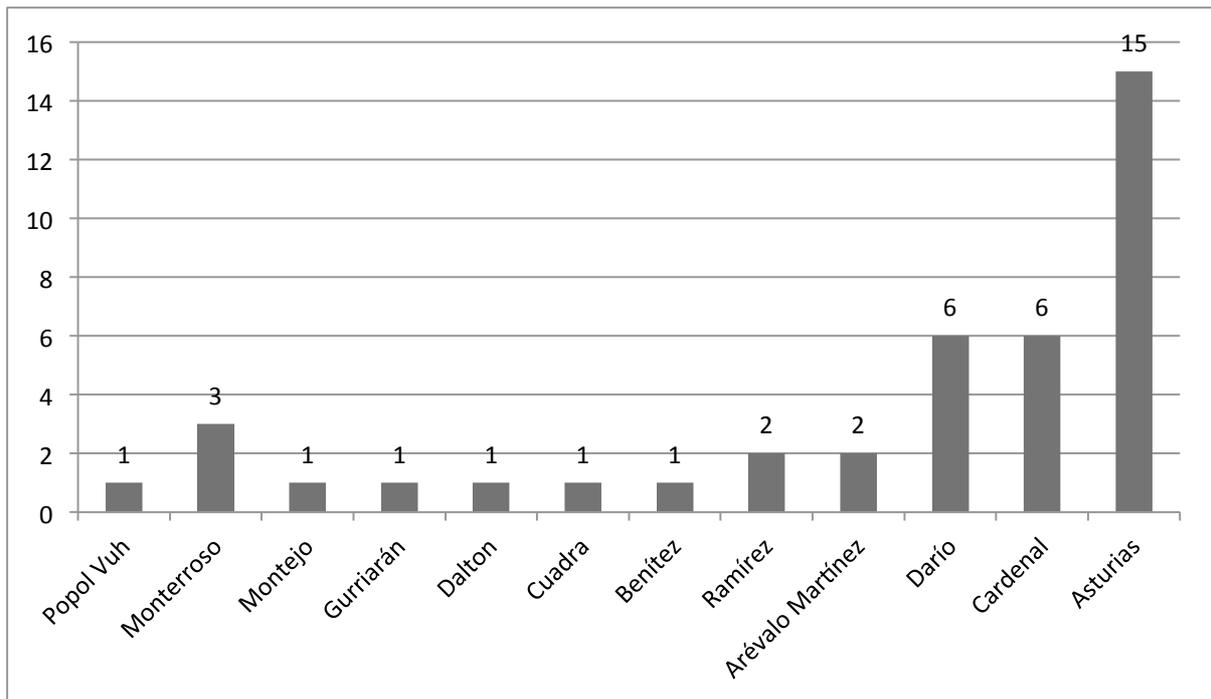


Gráfico 11. Presencia por autores publicados en Italia (obras)

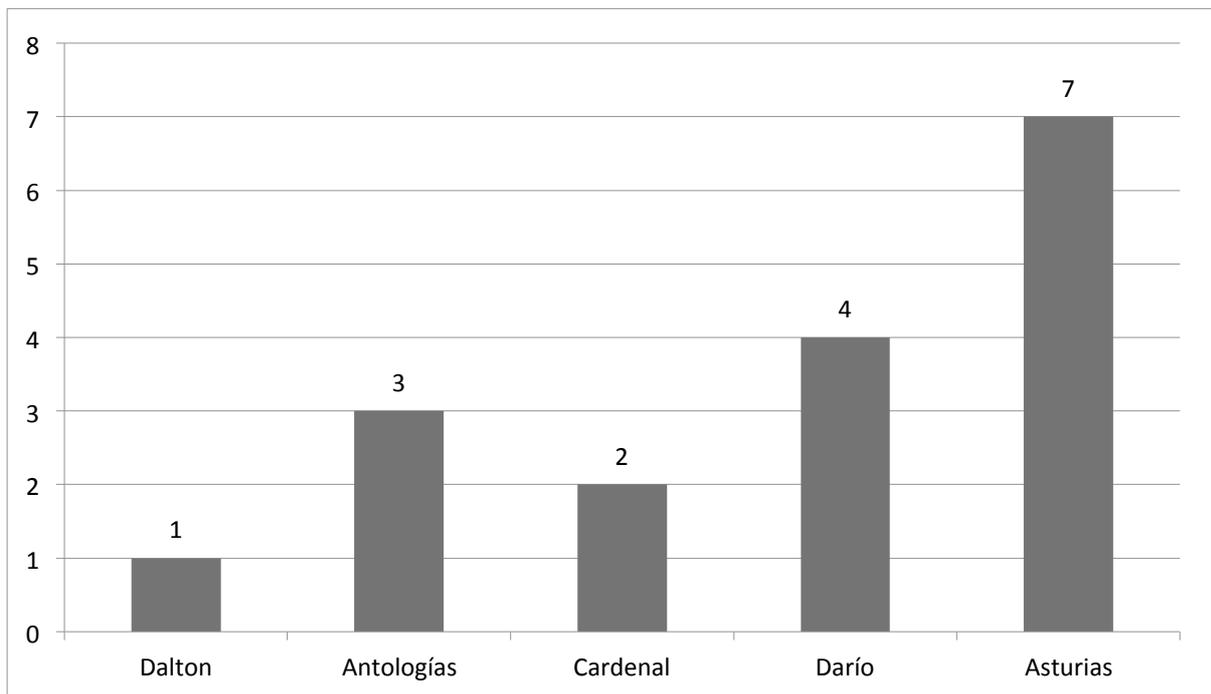


Gráfico 12. Presencia por autores publicados en Italia (crítica)

No dejan de ser interesantes las conclusiones de Odicino sobre las cantidades de libros y autores que ha encontrado en el IILA. Una primera cuestión, indica la investigadora, es que se

ha producido una mayor atención hacia los países en donde ha habido procesos revolucionarios o de violencia institucional. Este dato, sugiere, habría que ponerlo en relación con la atención dispensada a esos procesos por los medios de comunicación de masas. También señala la preponderancia de la narrativa y, simultáneamente, una especial atención a la poesía centroamericana. Otra cuestión: se han tomado en cuenta solamente los ensayos académicos de corte literario, pues la Biblioteca del IILA cuenta con un abundante muestrario de ensayos sociológicos e históricos, no pertinentes para los fines de esta investigación. Por fin, llama la atención la escasa presencia de textos y ensayos críticos sobre la dramaturgia.

Una conclusión general del trabajo del equipo de investigación se refiere a la hipótesis general que preside a todas estas pesquisas. Si bien las áreas que han sido objeto de estudio están lejos de ser exhaustivas y si bien este trabajo no puede ser más que un principio para una búsqueda más general, puede considerarse que los indicios recogidos son lo suficientemente numerosos y lo suficientemente representativos como para dar algunas indicaciones. En primer lugar, que la presencia de la literatura centroamericana es más numerosa de lo que se podría imaginar (también es cierto que es menos numerosa de lo que se querría). En segundo lugar, se nota la influencia de un factor bastante importante en la difusión de una literatura o un autor: la presencia física de algún escritor representativo en el territorio italiano. El caso más evidente es el de Miguel Ángel Asturias, sin duda el más estudiado de los autores centroamericanos (sin descuidar, por supuesto, el Premio Nobel que recibió). También es una conclusión bastante aceptable que, si bien la narrativa, en casi todas las búsquedas, demuestra ser el género preferido, no es muy inferior el interés por la poesía. En realidad, el único género realmente poco estudiado es el teatro. También resalta, en el estudio, la importancia de la academia en la difusión de la literatura centroamericana: si esta difusión hubiera estado sólo en manos de la industria editorial y de lo que se suele llamar la lógica de mercado, difícilmente se observarían los resultados anotados. Es evidente que la crítica universitaria, cuando no sigue las indicaciones del mercado editorial, es suficiente como para rescatar y difundir los valores literarios de una determinada área. Como se ha dicho, este trabajo de equipo sirve solo como indicación y orientamiento, y es de esperarse que se abra a otras manifestaciones, para obtener un cuadro completo. Por último, la

bibliografía final es solamente una muestra de la abundante producción de traducción y crítica italianas sobre la literatura centroamericana.

Bibliografía esencial

AA.VV. *Poeti del Guatemala*. Introducción de Dante Liano. Traducción de Alfonso D'Agostino. Roma: Bulzoni, 1998.

AA.VV. *Catalogo storico Feltrinelli 1955-2005*. Milano: Giangiacomo Feltrinelli Editore, 2005.

AA.VV. *Le edizioni Einaudi negli anni 1933-2008*. Torino: Giulio Einaudi Editore, 2008.

Acevedo, Ramón Luis. (ed.). *La novela centroamericana desde el Popol-Vuh hasta los umbrales de la novela actual*. Puerto Rico, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, 1982.

Arango, Luis Alafredo. *Memoria y canto, antología poética*. Ed. Chiara Bollentini. Roma: Bulzoni, 1995.

Armijo, Roberto, y Rigoberto Paredes (eds.). *Poesía contemporánea de Centro América*. Barcelona: Los libros de la frontera, 1983.

Asturias, Miguel Ángel. *L'uomo della Provvidenza. Il Signor Presidente*. Milano: Feltrinelli, 1958.

Asturias, Miguel Ángel. *Mulatta senza nome*. Milano: Mondadori, 1967.

Asturias, Miguel Ángel. *Leggende del Guatemala*. Traducción de Giorgio De Marchis y Ria Lussi. Roma: Semar, 1997.

Asturias, Miguel Ángel. *La arquitectura de la vida nueva*. Edición de Dante Liano. Roma: Bulzoni, 1999.

Asturias, Miguel Ángel. *L'uomo che aveva tutto tutto tutto*. Milano: Mondadori, 2002.

Asturias, Miguel Ángel. *La macchina parlante*. Milano: Mondadori, 2003.

Bellini, Giuseppe. *Storia delle relazioni letterarie fra l'Italia e l'America di lingua spagnola*. Milano: Cisalpino-Goliardica, 1982.

Bellini, Giuseppe. *De amor, magia y angustia. Ensayos sobre literatura centroamericana*. Roma: Bulzoni, 1989.

Bellini, Giuseppe. "Angustia, denuncia y esperanza en tres poetas de Nicaragua". *Quaderni di letterature iberiche e iberoamericane* 11-12 (1990): 65-77.

- Bellini, Giuseppe. "Notas sobre la evolución de las vanguardias en Centroamérica: Nicaragua". *Las vanguardias tardías en la poesía hispanoamericana*. Ed. Luis Sainz De Medrano. Roma: Bulzoni, 1993. 73-91.
- Bellini, Giuseppe. "Le letterature precolombiane, tra sacro ed elegiaco". *Studi di Letteratura Ispanoamericana* 25 (1994): 7-53.
- Bellini, Giuseppe. "Vuelta a *El señor presidente*". *Studi di Letteratura Ispanoamericana* 31 (1998): 95-125.
- Bellini, Giuseppe. *El tema de la dictadura en la narrativa del mundo hispánico (siglo XX)*. Roma: Bulzoni, 2000.
- Bellini, Giuseppe. "Recepción de la narrativa femenina española en Italia". *Quaderni Ibero-Americani. Estratto* 91 (2002): 44-73.
- Bellini, Giuseppe. "Miguel Ángel Asturias y el gran teatro del mundo". *Studi di Letteratura Ispanoamericana* 34-35 (2002): 47-59.
- Bellini, Giuseppe. "L'ispanoamericano: da Milano a Milano". *L'ispanoamericanismo italiano da Milano a Milano*. Coord. Clara Camplani y Patrizia Spinato Bruschi. Roma: Bulzoni, 2007. 9-15.
- Bellini, Giuseppe. "A proposito di ispanismo italiano". *Rassegna Iberistica* 85 (2007): 79-82.
- Bellini, Giuseppe. *Idea de la mujer en la literatura hispanoamericana. Figuras femeninas en la literatura modernista centroamericana*. Roma: Bulzoni, 2011.
- Bollentini, Chiara. "Il tema del paese natale in Luis Palés Matos y Luis Alfredo Arango". *Studi di Letteratura Ispanoamericana* 28-29 (1996): 117-128.
- Britton, Rosa María. *Il giardino di Fuyang o come si scrive l'amore a Panama*. Roma: Edizioni Estemporanee, 2006.
- Cadioli, Alberto. *Le diverse pagine*. Milano: Il Saggiatore, 2012.
- Calvino, Julio. "La característica universal del deseo: a propósito de Rubén Darío". *El Girador. Studi di letterature iberiche e iberoamericane offerti a Giuseppe Bellini*. Eds. Giovanni Battista de Cesare y Silvana Serafin. Roma: Bulzoni, 1993, vol. 1. 135-153.
- Camplani, Clara. "Interpretazioni fantastiche di città e natura in *Leyendas de Guatemala*". *Africa, America, Asia, Australia* 19 (1995): 107-115.
- Camplani, Clara. "*El santo de fuego*, di Mario Monteforte Toledo". *Studi di Letteratura Ispanoamericana* 30 (1997): 61-72.
- Camplani, Clara. *La narrativa di Mario Monteforte Toledo tra letteratura e società*. Roma: Bulzoni, 1997.

Camplani, Clara. "Mario Monteforte Toledo, uno sguardo dall'Italia". *Studi di Letteratura Ispanoamericana* 37-38 (2007): 47-52.

Camplani, Clara, Marjorie Sánchez y Patrizia Spinato, eds. *Italia, Iberia y el Nuevo Mundo. Miguel Ángel Asturias. Atti del Congresso Internazionale di Milano, 9-10-11 maggio 1996* (con ensayos sobre Centroamérica de Lucrecia Méndez de Penedo, Selena Millares y Claire Pailler). Roma: Bulzoni, 1997.

Camplani, Clara., y Patrizia Spinato Bruschi, eds. *L'ispanoamericanismo italiano da Milano a Milano*. Roma: Bulzoni, 2007.

Cannavacciuolo, Margherita. "'Todo primitivo es poeta'. La poesía totalizante de Ernesto Cardenal. Antología de poesía primitiva". *Rassegna Iberistica* 84 (septiembre 2006): 89-93.

Cardenal, Ernesto. *Quetzalcóatl. Il serpente piumato*. Trad. David Maria Turolfo. Milán: Arnoldo Mondadori Editore, 1989.

Cardenal, Ernesto. *La vita è sovversiva, studio e antologia*. Ed. y trad. Antonio Melis. Roma: Edizioni Accademia, 1997.

Cardenal, Ernesto. *Orazione per Marilyn Monroe*. Introd. Alessandra Riccio. Nápoles: Marotta & Cafiero, 2006.

Cardenal, Ernesto. *Omaggio agli indios americani*. Introd. y trad. Antonio Melis. Nápoles: Marotta & Cafiero, 2008.

Cardenal, Ernesto. *Nicaragua mondo universo. Antologia poetica*. Ed. Martha Canfield. Florencia: Le Lettere, 2009.

Cardoza y Aragón, Luis. *Miguel Ángel Asturias, casi novela*. México: Era, 1991.

Cerutti, Franco. *El güegüence y otros ensayos de literatura nicaragüense*. Roma: Bulzoni, 1983.

Cerutti, Franco. "Acotaciones de literatura nicaraguense". *Studi di Letteratura Ispanoamericana* 23 (1992): 33-62.

Cerutti, Franco. "Consideraciones acerca del poeta nicaragüense Manuel Tijerino Loásiga". *El Girador. Studi di letterature iberiche e iberoamericane offerti a Giuseppe Bellini*. Eds. Giovanni Battista de Cesare y Silvana Serafin. 1993, vol. 2. 217-225.

Cipolloni, Marco. "Flores irriverentes. L'incubo della bellezza vegetale nella letteratura femminile costaricana". *Tradizione, innovazione, modelli, scrittura femminile del mondo iberico e americano*. Ed. Emilia Perassi. Roma: Bulzoni, 1996. 315-343.

Corral, Wilfredo. "Donde está el chiste en Monterroso". *Studi di Letteratura Ispanoamericana* 24 (1993): 83-93.

Craveri, Michela. *Rabinal Achí. Una lettura critica*. Roma: Bulzoni, 1998.

Cuadra, Pablo Antonio. *Introduzione alla terra promessa*. Estudio y trad. Franco Cerutti. Milán: Edizioni dell'Accademia, 1976.

Cuadra, Pablo Antonio. *Canti di Cifar e del Mar Dolce*. Ed. Giuseppe Bellini. Roma: Bulzoni, 1987.

Cuadra, Pablo Antonio. *Poesía*. Managua: Fundación Vida, 2004.

Darío, Rubén. *Poesie*. Traducción de Giampiero Manfredini. Roma: Newton Compton Editori, 1980.

De Toro, Fernando, y Peter Roster. *Bibliografía del teatro hispanoamericano contemporáneo (1900-1980)*. Frankfurt: Verlag Klaus Dieter Vervuert, 1985.

Escoto, Julio. *Antología de la poesía amorosa en Honduras*. Tegucigalpa: Banco Central de Honduras, 1975 (edición del 25 aniversario).

Ferretti, Gian Carlo. *Storia dell'editoria letteraria in Italia (1945-2003)*. Torino: Einaudi, 2004.

Ferro, Donatella. "Las relaciones de Pedro de Alvarado, conquistador de Guatemala". *Studi di Letteratura Ispanoamericana* 31 (1997): 81-94.

Ferro, Donatella. "Di Pietro d'Alvarado a Fernando Cortese, Le lettere di Pedro de Alvarado nella raccolta ramusiana, alcune osservazioni sul modo di tradurre". *Studi di Letteratura Ispanoamericana* 32 (1999): 7-24

Giletti Benso, Silvia. "Le parole di Rigoberta Menchú, oralità, vocalità, scrittura". *Tradizione, innovazione, modelli, scrittura femminile del mondo iberico e americano*. Ed. Emilia Perassi. Roma: Bulzoni, 1996: 345-363.

González, José. *Diccionario de autores hondureños*. Tegucigalpa: Editores Unidos, 1987.

Guardia, Gloria. *El último juego*. San José de Costa Rica: EDUCA, 1977.

Kargleder, Charles L., y Warren H. Mory. *Bibliografía selectiva de la literatura costarricense*. San José de Costa Rica: Editorial Costa Rica, 1978.

Liano, Dante. *Literatura hispanoamericana*. Guatemala: Universidad de San Carlos de Guatemala, 1980.

Liano, Dante. *La palabra y el sueño. Literatura y sociedad en Guatemala*. Roma: Bulzoni, 1984.

Liano, Dante, ed. *Poeti del Guatemala (1954-1986)*. Roma: Bulzoni, 1988.

Liano, Dante. "Centroamérica y Roque Dalton". *Studi di iberistica in memoria di Alberto Boscolo*. Ed. Giuseppe Bellini. Roma: Bulzoni, 1989. 137-155.

Liano, Dante. *L'uomo di Montserrat*. Milano: Edizioni Nuovo Mondo, 1990.

- Liano, Dante. *Ensayos de literatura guatemalteca*. Roma: Bulzoni, 1992.
- Liano, Dante. “La poesía de Ana María Rodas”. *Maschere. La scrittura delle donne nelle culture iberiche. Atti del Convegno di Venezia e S. Dona di Piave, 25-27 enero de 1993*. Ed. Susanna Regazzoni y Leonardo Buonomo. Roma: Bulzoni, 1994. 171-181.
- Liano, Dante. “Las plumas de la serpiente, utopía y pragmatismo en el nuevo signo”. *Quaderni di letterature iberiche e iberoamericane* 11/12 (1991): 79-98.
- Liano, Dante. *El misterio de San Andrés*. México: Praxis, 1996.
- Liano, Dante. *Il figlio adottivo*. Milano: Frassinelli, 2003.
- Liano, Dante. *Cuentos completos*. Guatemala: Tipografía Nacional, 2008.
- Liano, Dante, Sonia Bailini, Sara Carini, Michela Craveri, y Raffaella Odicino. “La publicación y los estudios de obras centroamericanas en Italia”. *Centroamericana* 22.1/22.2 (2012): 207-240.
- Melis, Antonio “Temas y tendencias del hispanoamericanismo italiano”. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* 31-32 (1990): 329-351.
- Menchú Tum, Rigoberta. *Rigoberta, i maya e il mondo*. Firenze: Giunti, 2001.
- Méndez de Penedo, Lucrecia. *Memorie controcorrente. “El río, novela de caballería” de Luis Cardoza y Aragón*. Roma: Bulzoni, 2001.
- Millares, Selena. *La maldición de Scheherazad. Actualidad de las letras centroamericanas (1980-1995)*. Roma: Bulzoni, 1997.
- Muñoz Reoyo, Amparo. “Sobre el personaje modernista”. *Studi di Letteratura Ispanoamericana* 28-29 (1997): 79-94.
- Olivero, Juan. *El Miguel Ángel Asturias que yo conocí*. Guatemala: Editorial Cultural Centroamericana, 1980.
- Pailler, Claire. *La poésie au-dessous des volcans*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, 1988.
- Pailler, Claire. “El reportaje del guerrillero, una narrativa ambigua, sobre Nicaragua”. *Studi di Letteratura Ispanoamericana* 24 (1993): 67-82.
- Prieto, René. *Miguel Angel Asturias's Archeology of Return*. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
- Rebulla, Patrizia, y Mauro Zerbini, eds. *Catalogo storico Arnoldo Mondadori: 1912-1983*. Milano: Arnoldo Mondadori Editore, 1985.
- Rey Rosa, Rodrigo. *Quel che sognò Sebastian*. Milano: Mondadori, 1999.

Rey Rosa, Rodrigo. *Il tempo concesso*. Milano: Mondadori, 2001.

Rodríguez, Osvaldo. “El hispanoamericanismo de los jesuitas expulsos en Italia”. *Studi di Letteratura Ispanoamericana* 27 (1996): 7-16.

Rojas, Margarita, y Flores Ovares. *100 años de literatura costarricense*. San José de Costa Rica: Ediciones Farben, 1995.

Rotti, Antonella. “Il circo di Miguel Ángel Asturias, il potere introspettivo dell’umorismo”, *Studi di Letteratura Ispanoamericana* 28-29 (1997): 129-144.

Royano Gutiérrez, Lourdes. *Las novelas de Miguel Ángel Asturias desde la teoría de la recepción*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 1993.

Sánchez, Marjorie. “La mujer maya dentro del mito”. *Tradizione, innovazione, modelli, scrittura femminile del mondo iberico e americano*. Ed. Emilia Perassi. Roma: Bulzoni, 1996.

Segala, Amos (ed.). *La riqueza de la diversidad. Vida, obra y herencia de Miguel Ángel Asturias*. Ligugé-Poitiers: Aubin Imprimeur, 1999.

Serafin, Silvana. *Studi sul romanzo ispanoamericano del 900*. Roma: Bulzoni, 1998.

Serafin, Silvana. “La narrativa Ispano-americana nell’editoria italiana di fine millennio (1980-2000)”. *Varia Americana*. Ed. Silvana Serafin. Verona: Mazzanti editori, 2007. 183-195.

Spinato, Patrizia, y Clara Camplani, eds. *Anime del barocco. La narrativa latinoamericana contemporanea e Miguel Angel Asturias*. (Con ensayos de: Luis Sainz de Medrano, Antonio Melis, Michela Craveri, Erica Pedone, Emanuela Jossa, Dante Liano, Alfonso D’Agostino, Giovanni Battista De Cesare, Giuseppe Bellini, Rocío Oviedo, Pérez de Tudela, Marco Cipolloni, Susanna Regazzoni y Patrizia Spinato). Roma: Bulzoni, 2000.

Taracena, Arturo. “Sábado de gloria, fuente literaria de *El señor presidente*”. *Studi di Letteratura Ispanoamericana* 24 (1993): 37-46.

Tavani, Giuseppe. *Asturias y Neruda. Cuatro estudios para dos poetas*. Roma: Bulzoni, 1985.

Tedeschi, Stefano. *All’inseguimento dell’ultima utopia. La letteratura ispanoamericana in Italia e la creazione del mito dell’America Latina*. Roma: Edizioni Nuova Cultura, 2005.

Urdanivia Bertarelli, Eduardo. *La poesía de Ernesto Cardenal: cristianismo y revolución*. Lima: Latinoamericana Editores, 1984.